

уделять внимание данной теме отдельно, что бы подготовить учащихся различать и выделять скрытые трудности и пути их обхода.

Список использованной литературы:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., 1975. – 240 с.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода. [электронный ресурс] – Режим доступа. - URL: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/breusdoc.shtml

Рецензент: к.ф.н., проф. Жолдошбекова А.Д.

Волкова Н. М.

**НЕМИС, ОРУС ФРАЗЕОЛОГИЯСЫНДАГЫ УЛУТТУК МАДАНИЙ
КОМПОНЕНТТЕРИ**

Волкова Н. М.

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ**

Volkova NM

NATIONAL CULTURAL COMPONENTS IN GERMAN AND RUSSIAN PHRASEOLOGY

УДК 81.11-112

Бул макалада немис жана орус тилдериндеги фразеологиялык бирдиктер, фразеологизмдерге улуттук өзгөчөлүк кандай таасир берет, о.э. тилде жана которууда кандай маданий айырмачылыктарды берери каралат. Түпкү маанисин жана фразеологиялык бирдикти туура которуп түшүнүү үчүн аны алгач элдин маданиятын жакшы түшүнүүгө тийиш. Фразеологиялык бирдиктердин улуттук өзгөчөлүгү, фразеологизмдердин кайсы тематикалык топторунда бул улуттук өзгөчөлүк ачык көрүнгөндүгү иликтенет. Ошондой эле улуттук маданий семантикасы менен фразеологизмдердин айрым топторундагы коммуникативдик мааниси белгиленген.

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы немецкого и русского языков, какое влияние оказывает национальная специфика на фразеологизмы, что она несет в себе и какие различия культур проявляются в языке и переводе. Для того, чтобы понять

истинное значение и правильно перевести фразеологические единицы необходимо понять культуру того народа, где он возник. Здесь показывается, в чем и как проявляется национальное своеобразие фразеологических единиц, проследить, в каких тематических группах фразеологизмов эта национальная специфика проявляется наиболее ярко. Так же отмечена коммуникативная значимость отдельных групп фразеологизмов с национально-культурной семантикой.

This article discusses the phraseological units of German and Russian languages, the impact that national identity in the idioms that it bears and what cultural differences manifest themselves in the language and translation. In order to understand the true meaning and correctly translate phraseological units need to understand the culture of the people where it originated. It shows what is shown and how national identity of phraseological units, to trace in what thematic groups of phraseology that national identity is manifested most clearly. As noted communicative significance of individual groups of phraseology with national-cultural semantics.

Негизги сөздөр: фразеологиялык бирдиктер, улуттук специфика, культурология, эквиваленттүүлүк

Ключевые слова: фразеологические единицы, национальная специфика, культурология, эквивалентность

Keywords: phraseological units, national identity, cultural, equivalence

“При переводе следует добираться до непереводаемого, только тогда можно по настоящему познать чужой народ, чужой язык” И.Ф. Гёте

Фразеологические единицы представляют собой национально-специфические единицы языка, передающие из поколения в поколение культурный потенциал народа. В них проявляются особенности любого национального языка и таким образом выражаются дух и своеобразие нации или данного народа.

В.А.Маслова указывает на очень тесную связь фразеологических единиц с фоновыми знаниями носителя языка, с культурно-историческими традициями народа говорящего на данном языке. По ее мнению, фразеологические сочетания приписывают объектам признаки, которые ассоциируются с определенной картиной мира и выражают свое отношение к ним, дают свою оценку [1; 43-48]

Можно проследить национально-культурную специфику фразеологизмов на трех уровнях:

1) в совокупном фразеологическом значении.

Национально-культурная специфика фразеологизмов в совокупном фразеологическом значении связана с безэквивалентными фразеологическими единицами. Они существуют в любом языке, это явление объясняется избирательностью носителей языков. Концепты, передающие семантику таких фразеологических единиц присутствуют в языковой картине мира данного народа, поэтому семантика безэквивалентных единиц передается с помощью лексических единиц или словосочетаний, которые при передаче на другой язык также передаются с помощью отдельных лексем или набора лексем, когда образ, на основе

которого построен фразеологизм исходного языка, понятен представителям языка рецептора.

2) в прямом значении свободного словосочетания, которое было образно переосмыслено.

Фразеологические единицы, которые имеют в компонентном своем составе национально-культурный компонент, являются немногочисленными в обоих языках. Маркированность национальной специфики создается наличием специфических для данного народа слов, входящих в состав фразеологических единиц, либо для обозначения каких-либо реалий, известных только носителям одной нации или нескольким, связанным общностью культуры или религии, а также своеобразные топонимы, антропонимы, гидронимы, характерные для какой-то страны.

3) в значении отдельных лексических компонентов

Национальная специфика фразеологизма может также отражать историю народа и его своеобразные традиции, обычаи, его характер, изначально заложенные в его прототипе.

В то же время нельзя преувеличивать роль национально-культурного компонента во фразеологической картине мира, во фразеологических системах русского и немецкого языков существует значительное количество интернационализмов, а также фразеологизмов, связанных с общечеловеческим знанием о свойствах реального мира. Отличия в их образной основе объясняются не столько их культурным своеобразием, сколько несовпадением техники вторичной номинации в разных языках.

Национально-культурный компонент это входящая в состав фразеологизма в большинстве своем лексика, в которой содержится географическая, историческая и культурно-бытовая соотнесенность. Взгляд на мир осуществляется через знаки культуры, ее стереотипы, символы, устоявшихся эталонов: значение языкового знака тем самым соотносится с культурно-национальной системой мировидения, воплощенной в знаках культуры. Общий смысл разных ситуаций в реальном мире неодинаков для разных народов. Изучение фразеологизма вне идеографического массива, отображающего тот или иной фрагмент картины мира, не позволяет понять пути выделения и означивания данного фрагмента в языковом сознании носителей языка, специфику образного структурирования картины мира, которая запечатлена во фразеологизме [2; 145-147].

Каждый народ использует свои местные, специфические реалии для создания образной основы фразеологизмов. Образы берутся из окружающей данный народ действительности, а значения фразеологических единиц и их коннотации развиваются на основании укоренившихся в данном языковом коллективе традиций.

Итак, о чем могут рассказать фразеологизмы русского и немецкого языка, отражающие национальную специфику?

Во фразеологических единицах находят прежде всего отражение особенности природно-географической среды страны; они могут рассказать также о некоторых подробностях жизни народа, его быта, обычаев, об исторических событиях, например: *fluchen wie ein Landsknecht* (досл. ругаться как ландскнет (наемный солдат) - русс. ругаться как сапожник, *bis in die Puppen* (досл. до кукл) – очень долго (*При Фридрихе II в Тиргартене площадь «Большая звезда» была украшена статуями античных богов. Берлинцы прозвали их*

«куклами». Это место находилось сравнительно далеко от центра города. Первоначальное выражение *bis in die Rippen gehen* означало совершить довольно длительную прогулку) [3; 54]

В немецком языке, как и в русском есть немало фразеологических единиц, стержневыми компонентами которых являются названия различных денежных единиц, в разные периоды истории: русские – рубль, копейка, золото, немецкие- Pfennig, Groschen, Heller, Deut, Dreier, Sechser, Kreuzer, Taler, Mark - *jeden Pfennig dreimalumdrehen* (досл. каждый пфеннинг три раза перевернуть) - беречь каждый пфеннинг, *Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert* – русс. Копейка рубль бережёт.

Фразеологизмы могут иметь в своем составе безэквивалентные слова. Например: *nach Adam Riese* - абсолютно правильно, абсолютно точно, по имени автора первых популярных учебников по арифметике на немецком языке (Адам Ризе, 1492-1559); *rangehen wie Bluecher* действовать решительно; Блюхер - прусский фельдмаршал времен войн против Наполеона.

Фразеологические единицы в прямом значении совокупного словесного комплекса, в котором отражается национально-специфическая ситуация, лежащая в основе образно-переносного значения фразеологизма. Например: *bei jmdm. in der Kreide stehen* - задолжать кому-л.; от обычая трактирщиков записывать долги мелом на специальной доске.

Национально-культурное своеобразие фразеологизмов не всегда проявляется достаточно ярко, поэтому к далеким, казалось бы, от национальной специфики фразеологизмам нужно относиться с должным вниманием, так как фразеологический фон, как правило, бывает тесно связан с совокупностью всех ценностей духовной культуры общества.

В немецком языке образ взрослого зайца ассоциируется с опытным, хорошо знающим свое дело человеком, отличным профессиональным работником (*ein alter Hase*), а в русском языке образ зайца ассоциируется, прежде всего, с трусливостью.

Таким образом, мы видим, что фразеологические единицы современного немецкого языка содержат в своей семантике национально-культурный компонент, или синхронно, с позиций современного языкового сознания, или национально- культурный компонент обуславливается национальной культурой прошлого.

Фразеологизмы языка с национально-культурной семантикой можно разделить на две большие группы:

1) Фразеологизмы с национально-культурной семантикой, отражающие факты, явления, ситуации, предметы и т.п., не характерные для носителей другого языка, отсутствующие в ареале другого языка, например:

fertig ist die Laube („Laube” – навес, который рядом с зданием быстро сколачивали для сада) – русс. Дело в шляпе (в дни Ивана Грозного некоторые судебные дела решались жребием, а жребий тянули из шляпы судьи)

2) Фразеологизмы, отражающие в своей семантике предметы, названия животных, растений, явления, ситуации, характерные в большей степени в силу определенного экономического и исторического развития страны для носителей немецкого языка, хотя они известны и в русскоязычном ареале. Например, фразеологизмы, отражающие особенности

природно-географической среды. В обеих странах могут быть известны одни и те же растения, породы деревьев, сельскохозяйственные культуры или животные, так как географическое положение, климатические условия в определенной степени схожи. Но не во всем, и этим объясняется преимущественное распространение какого-либо растения или животного в той или другой стране. Так а в немецком языке например: Spargel, Hopfen, Schwein, Hase. (спаржа, хмель, свинья, заяц) - Spargel quer essen können (досл. есть спаржу поперек) — иметь рот до ушей; an ihm ist Hopfen und Malz verloren (досл. хмель и солод в нем теряется) – русс. горбатого могила исправит

Установить коннотации фразеологизмов с национально-специфичным содержанием представляется возможным только при помощи страноведческого комментирования. Скорее исключением, чем правилом, являются те немногочисленные случаи возможного перевода фразеологизмов немецкого языка с национально-культурной семантикой через фразеологический эквивалент - абсолютный, неполный или относительный, т.е. фразеологическим путем, хотя и в этом случае обнаруживаются весьма существенные различия в семантике фразеологических единиц, например: Tag der offenen Tuer - День открытых дверей.

Фразеологизм ein weisser Rabe традиционно переводится на русский язык фразеологическим эквивалентом “белая ворона”. При полном внешнем совпадении (если не считать расхождения в роде существительного: ворон - ворона) у фразеологизмов наблюдается серьезное различие в семантике. Немецкий фразеологизм имеет значение “нечто редкое, удивительное, исключительное – в положительном плане” (eine grosse Ausnahme, Seltenheit)

В русском фразеологизме нет этого оттенка “редкости”, “исключительности”. “Белая ворона” - это “человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей, отличающийся чем-либо, не похожий на них, человек характеризуется, как подтверждают контексты употребления, часто с негативной стороны, как, например, в следующем случае: Он не разбирался в специфике деятельности и среди профессионалов выглядел белой вороной. Поэтому при переводе немецкого фразеологизма необходимы дополнительные смысловые пояснения, если в качестве переводческого эквивалента используется фразеологизм “белая ворона”. Таким образом, из-за недостаточного знания фактов реальной действительности, из-за недостаточного внимания к национальной специфике фразеологических единиц, могут быть допущены неправильности и неточности в переводе фразеологизмов, а это ведет к неполному восприятию той информации, которая содержится в тексте.

Таким образом, национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала языка, а конкретный анализ отдельных фразеологических единиц позволяет ответить на вопрос, где и в какой степени проявляется наиболее ярко национальное своеобразие фразеологизмов. Важно заметить, чтобы правильно переводить и понимать фразеологизмы и осваивать культурные компоненты, надо знакомиться с культурой данного народа, которому принадлежит тот или иной язык, с бытом, обычаями и с его реалиями.

Иначе из-за недостаточности знания фактов реальной действительности, из-за недостаточного внимания к национальной специфике фразеологических единиц, могут быть допущены грубые ошибки или неточности при переводе фразеологизмов, а это ведет к неполному восприятию и пониманию той информации, которая была “скрыто” зашифрована во фразеологизме или носила переносный характер. В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через призму языка и национальной культуры. Если изучение лексики как источника страноведческой информации имеет давнюю традицию, то фразеология и афористика в этом аспекте до сих пор продолжают оставаться мало изученными. Наиболее активно вопросы фразеологии в лингвострановедческом аспекте разрабатываются в настоящее время на материале русского языка, в меньшей степени пока на материале иностранных языков, где делаются только первые шаги.

Список использованной литературы:

1. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.А. Маслова.- М.: Академия, 2001
2. Ожегов С.И. О структуре фразеологии. Лексикографический сборник, вып. 2, 1957
3. Мальцева Д. Г. Немецкий язык. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая Школа, 1991

Рецензент: к.ф.н., доц. Абдыкаимова О.С.

Жумалиева¹ Г.Э., Зулпуева² С.А.

**ЭГЕМЕНДҮҮЛҮК АЛГАН МЕЗГИЛДЕН ТАРТЫП КЫРГЫЗ
ТЕРМИНОЛОГИЯСЫНЫН ӨНҮГҮҮСҮ (ЖЕ НЕОЛОГИЗМДЕРДИН АКТИВДҮҮ
ТЕРМИНДЕРГЕ ӨТҮҮСҮ)**

Жумалиева¹ Г.Э., Зулпуева² С.А.

**РАЗВИТИЕ КЫРГЫЗСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПОСЛЕ НЕЗАВИСИМОСТИ
(ИЛИ ПЕРЕХОД НЕОЛОГИЗМОВ К АКТИВНОМУ ПЕРЕХОДУ)**

G. E. Jumalievа, ZULPUEVA S. A.

**DEVELOPMENT OF THE KYRGYZ TERMINOLOGY AFTER INDEPENDENCE
(OR TRANSITION TO NEOLOGISMS ACTIVE TRANSITIONS)**

УДК 025.4.011:81,373.43